

信息类文本英汉翻译语言层面的补偿研究

宋颖

(北京信息科技大学 外国语学院, 北京 100192)

摘要: 信息类文本英汉翻译语言层面的补偿是国内译学界较少专门探讨到的一个方面。在语言层面上, 信息类文本的汉译应从词汇、句式和语篇的各个角度以灵活的策略进行补偿, 达到信息类文本对信息传达的要求, 确保目的语读者的正确理解与源语读者的等效反应。

关键词: 信息文本; 英汉翻译; 补偿; 语言层面

中图分类号: H 059 **文献标志码:** A **文章编号:** 1009-895X (2014) 04-0313-06

DOI: 10.13256/j.cnki.jusst.sse.2014.04.003

On the Linguistic-level Compensation in E-C Translation of Informative Texts

Song Ying

(School of Foreign Studies, Beijing Information Science and Technology University, Beijing 100192, China)

Abstract: The Linguistic-level Compensation in E-C Translation of Informative Texts is one aspect that has rarely been specifically dwelt on among translation research. In this paper it is proposed that E-C Translation of Informative Texts requires compensation in terms of lexis, syntax and discourse, so as to ensure target text readers' correct understanding and similar responses between source text readers and target text readers.

Key words: *informative text; E-C translation; compensation; linguistic perspective*

翻译是由语言的客观因素与译者本身的主观因素交织在一起的复杂的语言交际过程, 由于“没有任何两个民族具有完全相同的背景, 在语言交际中总会有一些损失或扭曲”^[1], 为了充分再现原文的意旨、文化信息和审美价值, 针对各种因素造成的不可避免的损失进行必要的补偿不仅是合理的, 而且也是译者责无旁贷的。

翻译补偿大致可分为三个层面, 即语言层面、文化层面和审美层面。国内译学界对翻译补偿的研究多集中于文学翻译中的文化层面, 相比之下, 专门针对信息类文本翻译中语言层面的补偿研究则并不多见。因此, 本文将笔者担纲翻译的《联合

国教科文组织科学报告2010》(中国科学技术出版社2012年出版)中的《美国》一章(该文是由美国本土专家所撰写的对2005—2010年之间美国科技政策及科学发展现状的一份总结性报告, 源语近1.4万字, 为典型的报告型信息类文本)为例, 探讨信息类文本英汉翻译在语言层面的补偿问题。

一、信息类文本翻译标准及补偿原则

夏廷德在综合多位学者对补偿的诸多定义的基础上, 将翻译补偿界定为“以目的语手段为主,

收稿日期: 2013-07-10

基金项目: 北京市教委面上项目资助(SM201310772007)

作者简介: 宋颖(1979-), 女, 讲师。研究方向: 翻译理论与实践研究。E-mail: traceysy@163.com

辅之以符合目的语规约或规范的其他语言手段,根据文本类型和翻译目的,对翻译过程中潜在的、或发生的损失进行的修复或弥补”^[2]。可见,补偿的原则需要以文本类型和翻译目的为基础。根据纽马克的文本类型理论,信息文本应以交际翻译法为主,强调意义优先于形式,译者有权重新组织句法、消除原文晦涩难懂或造成理解障碍的地方,调整原文的逻辑关系,更为注重接受者的理解和反应,也就是说,目的语语言应符合目的语读者的语言认知体系^[3]。在另一种划分方式中,信息类文本属于非文学性语篇,主要以概念信息和文化信息为信息核,其翻译的总体原则是“译文应尽可能产生等同于原文对读者所产生的效果”^[4]。

本文中所涉及的语言层面的翻译补偿,针对的是源语中通过字面直译会造成信息文本的语义失真和缺损,从而使目的语读者无法产生与源语读者等效反应的某些特定的语言形式。信息类文本翻译补偿的原则及目的,就是使信息以通顺、简洁、清晰、直接、合乎语体,尤其是合乎目的语习惯的语言表述方式呈现在目的语读者面前。本文将按语言层面各要素从小到大的顺序(即词汇、句法、语篇),逐一探讨它们在汉译中的补偿现象。

二、信息类文本语言层面汉译补偿

(一) 词汇层面的补偿

1. 与名词相关的补偿

(1) 名词的重复常常是构成语篇内逻辑的重要手段,对重复的名词的翻译,有时不能简单地直译了之。

例1 The Administration's detailed budget request for fiscal year 2010, submitted to Congress during the first week of May 2009, also included significant requests for these organizations.

译文 2009年5月第一周递交给国会的联邦政府2010财年详细预算书中也包括为这些科技组织争取的大笔经费。

原文中用了两个 request,且第一个 request 具体指明了是 budget request,因此在这样的语境下第二个 request 无须具体说明,原文读者很容易就能理解它与前一个 request 是指同一件事。但在译文中第一个 budget request 术语化译成了“预算书”,第二个 request 因为使用了复数,显然不再

指“预算书”,因此译文通过词类转换译为动词“争取”,而“争取”后若不补偿“经费”二字,很显然会引起目的语读者的茫然。

(2) 名词的翻译中还会涉及到目标语对等词汇空缺的现象,如例2。

例2 In response to these large infusions of research funding, they have in the past produced a steady stream of “blockbuster” drugs.

译文 由于投入了大笔的研发资金,它们在过去源源不断地生产了一系列“轰动大片式的”畅销药物。

blockbuster 是一个比喻用法,原意是“重磅炸弹”,比喻义用来指影响广泛的事物,其用于修饰 drug,自然是指知名度高、使用者广泛的药物类型,但直译为“重磅炸弹型”药物,目的语读者必然产生误解,因此先将“重磅炸弹”的引申义“轰动大片式”译出,再紧接着补偿“畅销”这个容易为目的语读者理解的词进一步解释说明,不仅恰到好处地保留了源语的风格,也兼顾了目的语读者的理解。

(3) 实现名词的具体化和抽象化概念的转换,也需要借助补偿来实现,如例3和例4。

例3 These tools include recruiting and retaining excellent staff who are team players, recognizing the importance of intellectual property and...

译文 这些办法包括招募和留住具有团队合作精神、具有团队精神的优秀员工、认可知识产权的重要性、……

例4 Clearly, US research universities cannot afford to rest on their laurels or assume that the public understands and appreciates the essential role they play in the furtherance of society's fundamental goals.

译文 显然,美国的研究型大学既不能躺在昔日的功劳簿上停止不前,也不能想当然地认为公众理解并感谢它们在促进社会基本目标实现中所扮演的不可或缺的角色。

例3中 team player 是一个抽象概念,将其所隐含的具体意义“合作精神、团队精神”补偿译出才能够使译文具有合理的意义;而例4中的 laurel(月桂)是一个具体概念,只有阐释出其代表的抽象概念——胜利和荣誉,才能准确传达出 rest on their laurel 整个词组所要表达的深层含义。而对英语中不符合汉语习惯、照实直译反而会显得累赘啰嗦的抽象概念,应用删减补偿法将其略去不译,如例5。

例5 Open innovation means that companies have evolved from a *stance* of “making” the technology they use to “buying” large portions of it.

译文 开放式创新意味着企业已经从“制造”它们所使用的技术发展到了大量“购买”这种技术。

最后, 由于英汉对名词的复数表现手法迥异, 在名词汉语中需要补偿“各”、“数”、“们”等表示复数概念, 如将 *economists* 译为“经济学家们”、*multinationals* 译为“各跨国公司”以及在例7中 *weeks* 译为“数周”都属此类。当然, 并非所有的复数名词都必须如此补偿, 在不会引起歧义的情况下, 将复数概念略去进行抽象化翻译也不失为一种简洁的译法, 如下文的例9和例10中将 *universities* 译为“大学”。

2. 对替代词的补偿

替代是英语中一种避免重复的连接上下文的手段, 主要有三种替代现象: 名词性替代、动词性替代和分句性替代。信息类文本翻译中需要补偿的通常是前两种替代——以 *all*, *both*, *some*, *many*, *much*, *another*, *the other*, *others*, *one (s)*, *that*, *those* 等替代名词的名词性替代 (例6, 7, 8, 9) 和以 *do*, *so* (例9, 10) 等替代动词的动词性替代。这两类替代词汉译时也用汉语代词直译, 不符合汉语的语言习惯, 反而容易阻碍信息的忠实传达, 因此, 在汉译中宜将其所指代的对象明确译出, 以补偿直译带来的信息缺损。

例6 Between 1986 and 2005, R & D funding from the academic and non-profit sectors grew at an annual rate of almost 6%, greater than *that* of either the industrial or federal sectors, although it declined slightly between 2005 and 2006.

译文 1986至2005年间, 来自学术和非营利性部门的研发投资以每年近6%的速度增长, 这个速度虽然在2005至2006年有小幅下降, 但仍高于企业和联邦政府投资的增长速度。

例7 Among the latter, two-thirds said that their positions were at least somewhat related to their degrees, including *many* in management, marketing and sales.

译文 后者中有2/3称他们的岗位与他们的学历至少稍微有些联系, 其中包括许多在管理、市场与销售领域的从业人员。

例8 In the following weeks, several leading lending institutions also folded, including Bear Stearns. *Others* would be saved in extremis by federal intervention.

译文 在接下来的数周里, 多家重要借贷机构, 包括贝尔斯登 (Bear Stearns), 也相继倒闭。其他公司也许在危急关头能通过联邦政府的干预得到解救。

例9 Chinese universities in particular aspire to compete with universities throughout the world and above all *those* in the USA—and could do *so* with considerable success.

译文 尤其是中国的大学迫切希望与全世界的大学特别是美国大学一争高下, 并且可能会在竞争中取得不小的胜利。

例10 Between 1995 and 2002, the number of patents granted to universities increased substantially, as *did* the royalty income derived from licensing those patents.

译文 1995至2002年间, 大学获得的专利数量大增, 通过为这些专利颁发使用许可证而获得的专利使用费也随之激增。

3. 与动词相关的补偿

英语中的一些动词可连续搭配多个宾语 (例11) 或宾语从句 (例12), 而在汉译此类信息时, 为了保证信息的连贯准确, 一般都要将该动词与诸宾语或宾语从句进行单独分述, 因此需要补偿与宾语或宾语从句数量相当的动词进行搭配。尤其是在例12中还在分述的基础上额外补偿了“一是……二是……”来对应主语中的“双重”, 这对信息类文本翻译中实现信息传达的条理化和清晰化是合理有益的。

例11 This American Recovery and Reinvestment initiative *includes* both short-term economic stimuli to jump-start the economy and a longer-term component that aims to lay the groundwork for transforming the economy in the 21st century.

译文 “美国恢复和再投资”行动计划既包括启动经济的短期经济刺激方案, 也包括旨在为21世纪经济转型奠定基础的长期计划。

例12 The dual challenge will be to *ensure* that the percentage of students who select to specialize in S&T fields remains at least constant and that the education they receive fulfils the employment require-

ments for at least the first half of the 21st century.

译文 将要面临的双重挑战一是确保选择科技专业的学生比例至少保持稳定,二是确保他们所接受的教育至少能够满足21世纪前50年的工作要求。

此外,还有两种在汉译时需要为动词补偿宾语的情况。第一,有的英语动词在一定的上下文语境中用作不及物用法不会产生歧义,而在汉语中若不补偿其宾语,则不符合汉语的用词习惯,如例13;第二,英语中两个或以上的动词若搭配相同的宾语,该宾语只需出现一次便可,而在汉语中有时因不同的搭配习惯却要分开独述,这就需要补偿源语中省略掉的宾语,如例14。

例13 “Spend wisely” for R & D effectiveness.

译文 为提高研发效率而“明智地花钱”。

例14 Non-profit organizations in the USA both fund and perform research, ...

译文 美国的非营利性机构在资助研究的同时也开展研究,……

4. 与形容词相关的补偿

在英语中,形容词修饰名词有两个有趣的现象,其表层字面结构相似,但本质却不同。表层字面结构都是两个形容词修饰同一个名词,但本质有可能指两件事物(如例15),也有可能指一事物(如例16)。这就要求译者能够明察秋毫地区分,显化其深层本质,以确保信息准确严谨。因此,在例15的译文中通过补偿名词显化逻辑关系来达到将两类事物区别开来的目的,而在例16中,借助了补偿形容词各自的逻辑主语——“规模”和“目标”,使得译文更为流畅、更富节奏感。这两例中都利用补偿策略较好地凸显了报告类文书面化、正式化的语体特征。

例15 Non-profit bodies leaning towards basic and applied research.

译文 向基础研究和应用研究倾斜的非营利性机构。

例16 ITER is the largest, most ambitious international collaborative scientific project ever conceived and implemented.

译文 ITER是目前全球规模最大、目标最为宏大的国际科研合作项目。

形容词中还有一类特殊的由“名词+ed分词”合成的含被动意义的复合形容词,它们的汉

译也需要根据不同情况加以补偿。如例17与例18两例汉译中都补偿了汉语的介词:

例17 Of these 37 centres, 16 are university-managed, 5 are industry-managed and 16 are managed by non-profit organizations.

译文 这37家国家实验室中有16家由大学管理,5家由企业管理,16家由非营利性机构管理。

例18 Researchers are more business-oriented today but are not taking more risks.

译文 如今的研究者更加以商业为导向,但并没有承担更多的风险。

5. 与数词相关的补偿

数据类信息是信息类文本中常见的信息类型,而数词在英汉中的表述有时也有区别,如英语中数词与名词搭配不使用量词,而汉语习惯却需要量词,这一区别就决定了在汉译中应补偿与名词相配的量词。在正式的报告类文本中,小小量词的使用关系着语体的正式程度,应慎重选择。如例17中,数词后补偿“家”来与“国家实验室”匹配,相比用“个”会更显正式。

此外,以分数或百分比形式表达的数字有时在英语中会承前省略其修饰的名词,在汉译时为了实现信息逻辑完整合理,有时需将该名词进行增补,如例19:

例19 In 2007, ... industry funded 67% of national R & D and performed 72%.

译文 2007年,……企业为国家贡献了67%的研发资金,并执行了72%的研发工作。

6. 与副词、介词相关的补偿

与副词和介词相关的补偿相对较少,也没有一定的定律可循。例20是根据汉语习惯补偿动词,例21是通过补偿来突出强调副词表达的意义。

例20 ... immediately north of Washington, DC, ...

译文 ……紧邻华盛顿特区北部,……

例21 Companies, ... tended to ignore these correlations and were tempted merely to accelerate their spending on R & D in an effort to become more competitive.

译文 企业总是会忽视这些联系,仅仅希望通过加快研发投入这一途径来增强竞争力。

对介词的补偿试看以下两例:

例 22 The ratio of R & D to sales was projected to rise, ...

译文 研发在销售额中所占的比重预计将提高, ……

例 23 Federal R & D in the USA by major socio-economic objective.

译文 按主要社会经济目标显示的美国联邦政府研发情况。

例 22 中“to”以动词进行补偿更加符合汉语表达的习惯, 例 23 是报告中的一个图表标题, 源语中为实现标题的简洁省略了分词“shown”, 而汉语中没有对应的省略方式, 因此应该将其还原。

(二) 句式层面的补偿

按照语言学家乔姆斯基的转换生成语法理论, 每个句子都有表层字面显性结构和深层抽象语义解释结构这两个不同层面的结构。为了准确无误地传达文本中的信息, 译者必须将源语的表层结构还原成深层结构, 这样一来, 势必要用适当的补偿方式将句子表层结构中省略掉的成分提升到语言表层。

1. 对欧式长句的分解处理

英语句子是“以整驭零”的树式结构, 而汉语句子是“以零驭整”的竹式结构^[5], 因此在将英语树式长句译为汉语时, 应按照动作的发生顺序或逻辑顺序将长句进行分解, 逐步交代, 层层铺开, 在此过程中有可能需要补偿谓语动词(例 24)、逻辑主语(例 25), 或将结构较为复杂的名词性、形容词性的成分等转化为句子(例 26、27、28), 必要时还需灵活借用具有注释作用的标点符号使句子保持清晰、有序, 这一点在信息类文本中尤为如此(例 25)。这些补偿方式常常是混合使用的, 如在例 26、27 和 28 中, 在将句子成分转化为句子的同时, 还补偿了句子的逻辑主语, 以实现语意畅通。

例 24 The exception, the NSF, was mandated by Congress at the time of its creation in 1950 to “advance the progress of science” by supporting science and engineering research in universities, colleges and other non-profit institutions, as well as mathematics, science and engineering education at all levels.

译文 ……只有一家机构除外, 那就是国家科学基金会。国家科学基金会在 1950 年创立之初就受命于国会, 负责支持各大学、学院和其他非营利性机构的科学与工程研究以及数学、科学和工程的

各级教育, 以此来“推动科学进步”。

例 25 The remainder was allocated to awards for university faculty, most often in medical schools, in the form of research grants based on competitive, peer-reviewed proposals.

译文 剩下的则作为大学(通常是医学院)教职员工的奖金, 这些奖金根据竞争性同行评审的研究提案以研究基金的形式发放。

例 26 The ratio for non-federal R & D has steadily increased since 1953, from about 0.7% to about 2%, a healthy indicator of the technological intensity of industry.

译文 自 1953 年以来, 非联邦政府研发的比率从约 0.7% 稳步增长到约 2%, 这是工业技术密集程度发展良好的标志。

例 27 Whether these changes and the economic downturn generally will substantially shift the balance between public sector and private sector support of R&D remains to be seen.

译文 这些变化和经济下滑总体上会不会使公共部门和私营机构二者的研发投入地位发生显著变化, 这个问题还尚无定论。

例 28 Megascience projects predominantly concern basic research involving very expensive central facilities or large, distributed research programmes spread over many geographical locations.

译文 大科学项目主要与基础研究有关, 它包含非常昂贵的中央设施或分布在多个地理位置的大型研究计划。

2. 对英语特殊句式的转换处理

英汉有别、需要进行转换补偿处理的特殊句式主要包括 there be 句式、it 做形式主语的句式、被动句、否定句式。其中前三种句式都与英语主语的“物称”倾向有关, 即英语偏好使用非人称主语句, 在书面文体中尤为如此^[6]。而汉语多以“人称”做主语, 因此这类非人称主语句的转换都要在分析出句意逻辑上的真正主语的基础上进行, 如例 29、30、31。

例 29 There is also a renewed emphasis on federal involvement in industrial technology development and a tilt towards fewer controls on some controversial research, such as that utilizing stem cells.

译文 同时, 联邦政府重新重视对工业技术发

展的参与,并对一些诸如干细胞利用之类有争议的研究放松管制。

例 30 *It remains to be seen how these trends will endure beyond the current economic recession.*

译文 这些动向能够在当前的经济衰退之后持续多久还需拭目以待。

例 31 *Although concerns have been voiced for well over a decade now that too few US undergraduate students are choosing to specialize in S & T fields, ...*

译文 由于选择科技专业的美国本科生太少,10多年来一直有人对此表示担忧。

英语中有些含否定词汇的句子往往具有加强肯定语气的功能,汉译时根据具体的语境有时可以“反说正译”的方式处理(如例 32),有时则需要用汉语的强调方式来替代之,如例 33 中用“最”来补偿源语中的“nothing more than”。

例 32 ... actual congressional appropriations which are *not* finalized *until* late the same year or, in some cases, early the following year.

译文 国会实际拨款的最终确定是在同年末,有时在翌年初。

例 33 *Nothing more than* a moderately educated labour force, incentives and good management are necessary.

译文 ……而受过一定程度教育的劳动力、激励措施和良好的管理是最必需的。

(三) 语篇层面的补偿

和句子一样,语篇同样也具备表层结构和深层结构。英语常常在原因与结果、行为与目的、理由与结论等各种逻辑关系中择其一而言之(如例 34 和 35),或者因为其他原因省略了逻辑关系的说明(如例 35),这些省略掉的说明虽然对源语读者来说是不言自明的,但对目的语读者来说,可能出现逻辑断层,如果不通过补偿的方式将原文深层结构中暗含的逻辑因素在语言表层显化出来,就有可能产生误读。信息类文本对于信息传达清晰明了的要求,使译者更有责任和义务将这些逻辑关系为目的语读者明示出来,以使他们能够更快更准确地获得信息。

例 34 *Although this growth is impressive, the manufacturing sector is still more technologically intensive than the services sector.*

译文 尽管(服务业研发工作)发展速度很

快,但制造业仍比服务业更具技术密集性。

例 35 *Unlike the federal government, many states cannot run deficits, as they are obliged to balance their budgets from year to year. One result has been that state support for education at all levels has been subject to often severe budget cuts.*

译文 和联邦政府不一样的是,许多州因负有均衡预算的责任,因此不能出现赤字。这就导致一个后果,那就是州政府对各级教育的支持经常遭到严重的预算削减。

例 34 通过补偿逻辑连接词“但”,契合了目的语读者的语言习惯。例 35 除了补偿逻辑连接词“因此”外,还通过指示代词“这”和“那”的回指功能实现前后句的语义连贯,从而使源语信息的逻辑层次性大为增强。相反,源语语篇中有时也有对于目的语读者多余的语篇衔接手段,直译保留会使信息文本有失简洁风格,译者也应运用删减补偿法将其略去不译(如例 36)。

例 36 *Some analyses in recent years have found little or no correlation between R & D spending, on the one hand, and the growth in sales, earnings or shareholder returns for the company on the other.*

译文 近年来的一些分析发现,研发支出与企业的销售增长、利润或投资回报率之间的关系很小,甚至没有关系。

此外,英汉不同的语言思维有时会造成两种语言表达的语序差异。比如,英语从总体来说语义重心在前,即重要的态度、观点、结论等开门见山一语道破,然后再逐步展开理由、事实、条件、例证等方面,而汉语却恰恰相反,因此调整语序也是语篇逻辑的补偿手段之一。如例 37 中,源语要强调的是中国大学授予的博士学位数量,将其放在主句中陈述,而译语中却要调整在后,再通过补偿“而”进行衔接,这样不仅使目的语和源语的话语重心保持对等,还更好地突出了对比的效果。

例 37 *Between 1985 and 2004, the number of doctoral degrees awarded by Chinese universities rose from close to zero to approximately 14 000, compared to the slightly more than 20 000 awarded in the USA.*

译文 1985 至 2004 年间,美国授予的博士学位数略多于 2 万,而中国大学授予的博士学位数量从几乎为零上升到约 1.4 万。

(下转第 324 页)

体的上下抖动和左右摇摆,而这种抖动和摇摆只要在一定范围内都不影响列车的顺利运行,只有超出了一定的范围才会发生列车出轨或是倾覆的事故。也就是说,译文仍在耐性范围之内,仍然满足最适度原则,严复戴着原文本的镣铐起舞,却依然灵活自如,充满自己的风格,这也使得严译本在问世之后能迅速受到欢迎,并且深深地影响了几代人。

四、结束语

生态学视角把翻译研究带入了一个更为广阔的学术视野,为翻译学研究向跨学科、多学科发展提供了可能^[12]。生态翻译学把生态学和翻译学有机地结合起来,利用生态学的模式,解释翻译现象(作者注:与本文引用许建忠之“翻译生态学”相关联的有另一个容易混淆的概念——“生态翻译学”(胡庚申,2008),就二者的区别,笔者曾请教过许建忠教授本人。许教授回复“在胡教授眼里,翻译适应选择论就是生态翻译学,严格地讲,他还处在从人类学研究视角向生态学研究视角过渡阶段。如果仔细研究,胡教授力求构建他的生态翻译学,但又不能摆脱其生物学的研究视角,这样问题就出来了”。而“翻译生态学,顾名思义,是研究‘翻译生态’的学问,是把翻译作为一个整体的生态系统来描写的”。就这个问题,笔者有另文专述。)。严复《天演论》的问世,离不开当时特定的翻译生态环境,同时严译本《天演论》也发挥了相应的翻译生态功能,并且其翻译过程充分体

现了生态学中的限制因子定律,耐性定律以及最适度原则。本文从翻译生态学的视角对严译本《天演论》进行了尝试性研究,希望对有关《天演论》的比较研究有所帮助。

参考文献:

- [1] 许建忠. 翻译生态学[M]. 北京:中国三峡出版社,2009.
- [2] 胡庚申. 从“译者主体”到“译者中心”[J]. 中国翻译, 2004,25(3):10-16.
- [3] 孙宝瑄. 忘山庐日记[M]. 上海:上海古籍出版社,1983.
- [4] 李强. 严复与中国近代思想的转型——兼评史华兹《寻求富强:严复与西方》[M]. 北京:清华大学出版社,1999.
- [5] 牛仰山,孙鸿霓. 严复研究资料[M]. 福州:海峡文艺出版社,1984.
- [6] 郭嵩焘. 郭嵩焘日记[M]. 长沙:湖南人民出版社,1982.
- [7] 王栻. 严复集[M]. 北京:中华书局,1986.
- [8] 王栻. 严复传[M]. 上海:上海人民出版社,1976.
- [9] 韩江洪. 严复话语系统与近代中国文化转型[M]. 上海:上海译文出版社,2006.
- [10] 严复. 天演论[M]. 北京:中华书局,1986.
- [11] Huxley T H. Evolution and Ethics [M]. London: Macmillan Co., 1893.
- [12] 刘国兵. 翻译生态学视角下的译者主体性研究[J]. 外语教学,2011,32(3):97-100.

(编辑:朱渭波)

(上接第318页)

三、结束语

信息类文本因其特有的语言特点和翻译要求,汉译时需要在语言层面从多角度以多种策略进行补偿,从而实现理想的语际间信息传达。对于信息类文本的译者来说,无论采取何种补偿手段,都应在确保信息的正确解读及传递的同时兼顾目的语读者的等效反应,合理、灵活地把握手中的自由度。

参考文献:

- [1] Nida E A. Language and Culture: Contexts in Translating [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press,2001:87.

- [2] 夏廷德. 翻译补偿研究[M]. 武汉:湖北教育出版社,2006:68.
- [3] Newmark P. A Text Book of Translation [M]. New York:Prentice Hall,1988.
- [4] 李行良. 信息等值与翻译标准[J]. 天津外国语学院学报,2002(1):6-9.
- [5] 潘文国. 汉英语言对比纲要[M]. 北京:语言大学出版社,1997.
- [6] Leech G, Svartvik J. 交际英语语法[M]. 北京:北京出版社,1987:25.
- [7] UNESCO. UNESCO Science Report 2010 [M]. Paris: UNESCO Publi-shing,2010.
- [8] 联合国教科文组织编著. 联合国教科文组织科学报告2010[M]. 中国科学技术协会,译. 北京:中国科学技术出版社,2012.

(编辑:巩红晓)